e-Termos: a Computer-Supported Collaborative Work system for terminological management

Leandro Henrique Mendonça de Oliveira[1], Sandra Maria Aluísio[2], and Gladis Maria de Barcellos Almeida[3]

[1] EMBRAPA Informática Agropecuária,
Av. André Tosello, 209 - Barão Geraldo - 13083-886 - Campinas/SP, Brasil
[2] Departamento de Ciência da Computação, Universidade de São Paulo
Av. Trabalhador São-Carlense, 400 - 13560-970 - São Carlos/SP, Brasil
[3] Departamento de Letras - Universidade Federal de São Carlos
Via Washington Luís, Km. 235 - 13.565-905 - São Carlos/SP, Brasil

Resumo The **e-Termos** is a Web Collaborative Environment composed of six working modules to automatize tasks for managing terminological products. Each module is responsible for tasks inherent to the process of creating terminologies having different tools that assist the Natural Language Processing activities and also collaborative tools for supporting the communication and interaction needs of team members. The main contributions of **e-Termos** are the collaborative aspect instantiated in terminological practice, the flexible creation of Terminological Records and the possibility of being used for teaching terminology, lexicography and translation.

Key words: Computational Terminology, Web Collaborative Environment, CSCW, Collaborative Work.

1 Introduction

The **e-Termos** (`www.etermos.ufscar.br`), an acronym for Electronic Terms, is a free-access Computer-Supported Collaborative Work (CSCW) environment for terminological management. Its main goal is to enable the creation and management of terminological products for different proposals, dissemination and teaching through the (semi)automation of the steps of the terminological task.

Supported by the theoretical assumptions of a linguistically-motivated descriptive terminology theory, **e-Termos** implements 6 stages that represent the phases of the creation of terminological products. Each stage includes specific tasks that are related to the development of these products. These tasks are tied to several tools for linguistic analysis, which support the Natural Language Processing (NLP) activities involved in the process.

2 e-Termos: a Web Collaborative Environment

e-Termos splits the management of terminological products in 6 stages, considering the collaborative interaction among the users. The stages are:

Stage 1 Compiling corpora automatically: the corpora are compiled automatically from a set of keywords, so that it is possible to search and retrieve texts using search engines on the Internet.

Stage 2 Support and analysis of the quality of the corpora: the compilation and qualitative and quantitative analysis of the corpora are carried out.

Stage 3 Automatic term extraction: extraction of term candidates from the specialised corpora that were compiled. We implement here some methods for automatic extraction of terms.

Stage 4 Ontology edition and term categorization: contains the tools for creating, editing and visualising ontologies, besides computational resources for inclusion and evaluation of terms by expert users.

Stage 5 Management of the terminological database: enables the creation, edition and filling of the terminological card, and the elaboration of the definitional database. It also contains a set of tools for managing the terminological database.

Stage 6 Exchange and publication of terms: enables the edition of entries, as well as the publication, exchange and query of the terminological products that are already completed. Figure 1 show the modular structure of **e-Termos**.
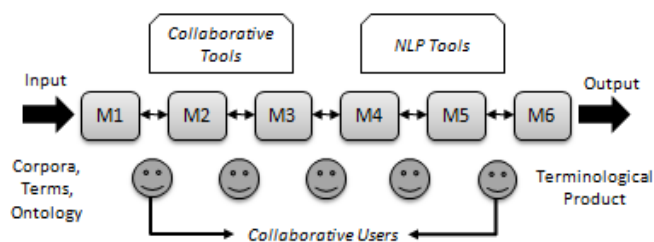
Figura 1. Modular structure of **e-Termos**.

In the PROPOR demonstration section a complete environment of the system will be mounted in two laptops (server and client) that we will take. Users can use all the stages of the system with your own data (if they have them) or with sample data that will be provided during the demonstration.

Referências

1. Oliveira, L. H. M.: e-Termos: Um Ambiente Web Colaborativo de Gestão Terminológica. Tese de Doutorado, ICMC-USP, São Carlos-SP. 2009.
2. Vieira, V. H.: Web services de apoio a aplicações voltadas ao trabalho em grupo. Dissertação de Mestrado, ICMC-USP, São Carlos-SP. 2006
3. Cabré, M. T.: La terminología: representación y comunicación. Institut Universitari de Linguística Aplicada, Barcelona. 1999.